

EXAME NACIONAL DO ENSINO SECUNDÁRIO

12.º Ano de Escolaridade (Decreto-Lei n.º 286/89, de 29 de Agosto)

Cursos Gerais e Cursos Tecnológicos

Nível de continuação — LE II — 6 anos de aprendizagem — 4 horas semanais

Duração da prova: 120 minutos

1999

1.ª FASE

2.ª CHAMADA

PROVA ESCRITA DE FRANCÊS

Material admitido: dictionários unilingues e bilingues.

I

Lisez attentivement le texte et les questions pour avoir une vision globale de ce qu'on vous demande.

Trop d'anniversaires? Peut-être. Mais en tout cas ne boudons pas celui des droits de l'homme!

La «Déclaration universelle des droits de l'homme» a été adoptée le 10 décembre 1948 par l'Assemblée générale des Nations unies dans un climat intellectuel très particulier. Les peuples, vainqueurs du nazisme, savaient qu'il s'en était fallu de peu que les principes de domination, de hiérarchie, d'inégalité et de racisme ne devinssent la loi universelle.

5 L'euphorie était celle du soulagement, non de l'enthousiasme créateur que la Déclaration française de 1789 avait suscité.

«Les hommes naissent libres et égaux en droits», disait le premier article de la Déclaration de 1789. Mais de quels hommes s'agissait-il? Et d'abord le mot «homme» signifiait-il individu mâle ou individu appartenant au genre humain? L'esclave était-il un
10 homme? Oui, en principe, mais cela ne fut précisé que dans le texte de 1793 et cela fut supprimé dans celui de 1795. Enfin, que représentent les droits d'un homme qui est sans toit, sans travail? Peut-on parler des «*droits naturels*» sans se soucier des «*droits sociaux*»?

L'une des observations les plus intéressantes sur la philosophie comparée des deux
15 grandes Déclarations des droits de l'homme concerne la place faite à l'État. On peut dire que la Magna Carta de 1215, la Petition of Rights de 1629, le Bill of Rights de 1688 pour l'Angleterre, la Déclaration d'Indépendance de 1776 pour les États-Unis, et la Déclaration française de 1789 avaient pratiquement tous pour objet de limiter l'absolutisme royal ou, d'une manière générale, l'arbitraire de l'État. Les hommes de la Révolution française avaient surtout voulu notifier, dans leur Constitution, l'acte de décès de l'Ancien Régime.

20 Au contraire, dans la Déclaration «universelle» de 1948, si les droits sont à nouveau affirmés avec force et les libertés avec précision, l'État est considéré non seulement comme protecteur des individus mais comme chargé de leur garantir les moyens d'exercer leurs droits sociaux. [...] En passant des *droits naturels* aux *droits sociaux*, on s'est transporté d'une limitation des pouvoirs de l'État envers l'individu à la définition des obligations de l'État
25 à intervenir dans la cité. [...]

Se pose d'autre part l'éternelle question du divorce entre la générosité des principes et la réalité des pratiques. On ne peut pas dire que ce siècle, même dans sa dernière partie,

ait tenu compte de la Déclaration de 1948. On massacre, on incarcère, on torture partout dans le monde. Il suffirait d'ailleurs, pour nourrir cette vision pessimiste, de rappeler que la
30 Constitution soviétique de 1936 garantissait aux citoyens l'inviolabilité de la personne et du domicile, la liberté de parole, de presse, de réunion et de manifestation...

Alors on a le choix. Ou bien l'on considère que l'humanité se berce parfois des illusions de l'idéal pour oublier, pour occulter sa barbarie fondamentale. Dans ce cas, toutes les Déclarations du monde ne représenteront que des vœux pieux ou des impostures. Mais on
35 peut décider aussi de retenir le fait que la conscience collective semble avancer dans l'exigence éthique, indépendamment de l'évolution des sociétés. L'année qui se termine par une décision de trois lords britanniques⁽¹⁾ plaçant la justice universelle au-dessus de la souveraineté des nations peut tout de même justifier un optimisme relatif sur l'humanité.

Jean Daniel, *Le Nouvel Observateur*, 10-16 décembre 1998

⁽¹⁾ Trois lords britanniques: Il s'agit des trois lords britanniques qui ont voté en faveur de l'extradition de Pinochet pour que celui-ci puisse être jugé.

1. Lisez une deuxième fois le **texte** et répondez aux **questions** suivantes:

1.1. **Complétez** chacune des phrases ci-dessous en choisissant, parmi les trois hypothèses présentées, celle qui correspond aux idées du texte. Puis, **écrivez** les phrases complètes sur votre feuille d'épreuve:

- 1.1.1. Ceux qui ont signé la Déclaration universelle des droits de l'homme, en 1948,
- étaient euphoriques car ils savaient, depuis très longtemps, que ce grand jour allait arriver.
 - se sont montrés soulagés, après avoir eu peur que les idées du nazisme ne se généralisent.
 - l'ont fait sans grand enthousiasme parce qu'ils pensaient que, de toute façon, l'inégalité et le racisme allaient être vainqueurs.
- 1.1.2. L'état d'esprit prédominant, lors de la signature de la Déclaration de 1948,
- était tout à fait le même que celui suscité en 1789.
 - était le même qu'en 1789, mais les causes étaient bien différentes.
 - n'avait rien à voir avec l'état d'esprit de 1789.
- 1.1.3. Depuis sa rédaction en 1789, la Déclaration des droits de l'homme et du citoyen
- n'a souffert aucun changement.
 - a totalement été modifiée.
 - a eu des rajouts et des suppressions.
- 1.1.4. Pour l'auteur du texte, à la fin de l'année 1998,
- les hommes n'ont aucune raison d'espérer la victoire de l'humanité sur la tyrannie.
 - des prises de position importantes ont permis à l'homme de voir les droits de l'homme respectés pour toujours.
 - un certain événement a redonné un peu d'espoir aux hommes en ce qui concerne l'humanité.

V.S.F.F.

1.2. Il ne suffit pas de dire que «les hommes naissent libres et égaux», encore faut-il assurer que ces mêmes hommes puissent vivre dignement.

1.2.1. Relevez une phrase où l'on peut voir que l'auteur du texte est sensible à l'idée mentionnée ci-dessus.

1.2.2. Pour que les droits de l'homme soient respectés de façon plus efficace, la Déclaration de 1948 présente certains changements par rapport aux chartes qui l'ont précédée. Énumérez et expliquez ces changements.

1.3. La réalité est souvent bien différente de ce que défendent les textes de la Déclaration universelle des droits de l'homme. Démontrez en quoi.

1.4. Expliquez l'expression soulignée ci-dessous:

«Dans ce cas, toutes les Déclarations du monde ne représenteront que des vœux pieux ou des impostures.» (lignes 33-34)

2. Faites la **synthèse**, en 35/45 mots, de l'extrait de l'entrevue faite à Robert Badinter⁽¹⁾.

Tout être humain [...] a droit au respect de ses droits fondamentaux, sans lesquels il n'y a pas de dignité humaine. C'est cela qui est au cœur de la Déclaration universelle. René Cassin, l'un des artisans de cette Déclaration, a raconté comment il avait été convaincu, un jour, de l'absolue nécessité de ce concept d'universalité. Au début du nazisme, un juif allemand avait porté plainte devant la Société des Nations. Qui avait répondu à l'avocat du plaignant? Goebbels⁽²⁾ en personne! Pour dire: «Que les choses soient claires. Nous entendons, nous, Allemands, traiter nos juifs, nos socialistes et nos communistes comme nous l'entendons.» Et il est parti... Aujourd'hui, plus personne, aucun État dans le monde n'oserait dire ce que proclamaient les nazis avant 1939.

R. Badinter, Propos recueillis par B. Guetta et M. F. Échevin,
Le Nouvel Observateur, 3-8 décembre 1998

⁽¹⁾ Robert Badinter est le Président de la mission Interministérielle pour la célébration des cinquante ans de la Déclaration universelle des droits de l'homme.

⁽²⁾ Goebbels: (1897-1945) homme politique allemand qui fut l'un des théoriciens du nazisme. Il eut une responsabilité essentielle dans l'excitation de la haine contre les Juifs.

II

Traduisez en français:

As comemorações só têm sentido, quanto a mim, quando servem para uma reflexão aprofundada e revestem um carácter prospectivo, para melhor nos orientarmos no caminho do futuro.

O nosso século foi um século terrível, com avanços científicos extraordinários, sem dúvida, mas com regressões inesperadas e extremamente dolorosas no plano dos comportamentos humanos.

Mário Soares, *Público*, 10 de Dezembro de 1998

III

La Déclaration universelle des droits de l'homme est, sans aucun doute, un grand texte qui devrait nous faire penser davantage.

L'œuvre intégrale que vous avez étudiée a dû, elle aussi, vous amener à penser. En 100/110 mots, et après avoir mentionné le titre et le nom de l'auteur, expliquez à quoi cette œuvre vous a fait réfléchir, tout en faisant référence à celle-ci pour illustrer votre réponse.

IV

Faites une composition de 180/200 mots sur un seul des sujets qui vous sont proposés.

(N'oubliez pas d'indiquer le sujet choisi.)

1. Malheureusement, en France ou ailleurs, il suffit d'ouvrir un journal pour comprendre que les droits de l'homme ne sont pas toujours respectés.

Dans un article d'opinion, commentez quelques cas de violation des droits de l'homme aujourd'hui.

2. Le célèbre article qui consignait que «Les hommes naissent libres et égaux» a été ignoré par l'Allemagne pendant la Seconde Guerre mondiale.

Lors d'une conférence dans votre école, vous racontez comment l'Allemagne a porté atteinte aux droits de l'homme.

FIM

COTAÇÕES

I

1.		
1.1.		
1.1.1.	.....	6 pontos
1.1.2.	.....	6 pontos
1.1.3.	.....	6 pontos
1.1.4.	.....	6 pontos
1.2.		
1.2.1.	.....	6 pontos
1.2.2.	.....	16 pontos
1.3.	.....	14 pontos
1.4.	.....	10 pontos

2.		
Síntese	.....	25 pontos

Subtotal	95 pontos
----------	-------	-----------

II

Tradução	25 pontos
----------	-------	-----------

III

Obra de leitura integral	30 pontos
--------------------------	-------	-----------

IV

1. ou 2.		
Composição	.....	50 pontos

TOTAL	200 pontos
-------	-------	------------